

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI  
Departamentul **Limbi moderne și Comunicare**  
Program de studii universitare (licență/studii masterale)  
Specializarea: **Traducere și Interpretare**

### FIȘA DISCIPLINEI

Denumirea disciplinei	<b>Traducere specializată tehnico-științifică C (limba franceză)</b>			Codul disciplinei	<b>1.DS.OP.01</b>	
Anul de studiu	<b>I</b>	Semestrul	<b>1</b>	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)	<b>E</b>	
Regimul disciplinei ( <b>OB</b> – obligatorie, <b>OP</b> – opțională, <b>FC</b> – facultativă)				<b>OB</b>	Număr de credite	<b>6</b>
Total ore din Planul de învățământ	<b>56</b>	Total ore studiu individual		<b>56</b>	Total ore pe semestru	<b>112</b>
Categoria formativă a disciplinei	<b>DF</b> – discipline fundamentale; <b>DD</b> – discipline în domeniu; <b>DS</b> – discipline de specialitate; <b>DC</b> – discipline complementare				<b>DS</b>	
Titularul(a) disciplinei*	<b>Lect.univ.dr. Bianca Geman</b>					

Facultatea	<b>Facultatea de Inginerie în Limbi străine</b>	<b>Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ</b>				
Domeniul de studii	<b>Limbi Moderne aplicate</b>					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	<b>Masterat</b>					
Programul de studii (Specializarea)	<b>Master în Traducere și Interpretare Specializată</b>					
		<b>Total</b>	<b>C</b>	<b>S</b>	<b>L</b>	<b>P</b>
		<b>4</b>	<b>1</b>	<b>3</b>	<b>-</b>	<b>-</b>

Precondiții de curriculum	Nivel de cunoaștere a limbii franceze B 1
Competențe profesionale vizate de disciplină	La finalul programului de studii, masteranzii vor putea:  <i>Competențe generale:</i>  1. să dezvolte și să consolideze abilități în utilizarea softurilor și a altor instrumente de lucru moderne folosite în realizarea de traduceri specializate tehnice;

	<p>2. să se familiarizeze cu și să aprofundeze limbajele specifice ale domeniilor științifice pentru realizarea comunicării în cadrul acquis-ului comunitar european;</p> <p>3. să-și construiască o atitudine etică corectă față de potențialii beneficiari ai serviciilor de traducere și interpretare;</p> <p>4. Să explice și să interpreteze concepte și noțiuni din teoria traducerii, relevante domeniului tehnico-științific.</p> <p><i>Competențe specifice:</i></p> <p>Disciplina „Traducere specializată tehnică și științifică C (franceză)” își propune ca studenții să se familiarizeze cu specificul textelor științifico-tehnice pentru ca la finalul semestrului aceștia să înțeleagă specificul și particularitățile textelor specializate din aceste domenii; să dezvolte o înțelegere a modului în care se gestionează resursele lingvistice și terminologice în traducere; să-și lărgască și consolideze cunoștințele generale de limba în vederea atingerii unui nivel performant în materie de competență lingvistică de specialitate; să înțeleagă punctele forte și punctele slabe ale traducerii automate.</p> <p>Activitatea de seminar constă în traduceri de texte științifico-tehnice din diferite domenii, în identificarea și analizarea problemelor ce apar în timpul traducerii, cât și a modalităților de soluționare a acestora. Se folosesc dicționare online și programe de traducere. Activitatea presupune și compararea unor textelor tehnico-științifice din cele 2 limbi studiate, din diverse domenii (manuale de utilizare/operare și caracteristici tehnice, elemente componente și tehnici de asamblare, principii de funcționare, specificații tehnice, procese și proceduri, etc), punându-se accent pe diferențele care apar în timpul traducerii sau retroversiunii. De asemenea, se urmărește delimitarea domeniului traducerii specializate tehnice de celelalte forme de traducere specializată studiate (traducerea pentru servicii publice sau traducerile economice și juridice).</p>
--	--

**Conținutul disciplinei** (se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Curs	Metode de predare (Clasice, clasice interactive, cu suport digital ș.a.)	Nr. de ore alocate
1. Abilități ale traducătorului profesionist de texte tehnice și științifice, Achiziționarea cunoștințelor tehnice și științifice, cercetarea documentară.	Prelegere, suport digital	3
2. Strategii de traducere în traducerea textului specializat tehnic și științific. Achiziționarea vocabularului de specialitate.	Prelegere, suport digital	3

3. Sursele textuale (tradiționale și electronice). Sursele personale (arhivarea informațiilor). Sursele umane.	Prelegere, suport digital	2
4. Cercetarea documentară, tematică și punctuală	Prelegere, suport digital	3
5. Resurse documentare, prezentare programe de traducere	Prelegere, suport digital	3
<b>TOTAL ORE</b>		<b>14</b>

<b>Activități aplicative</b>			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrari practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
<b>S</b>	Traduceri specializate – Nutriție și alimentație	activități cu sarcini învățare pe stații jocul de rol mind map	<b>8</b>
<b>S</b>	Traduceri specializate – Construcții și materiale de construcții		<b>8</b>
<b>S</b>	Traduceri specializate – Instrucțiuni de utilizare aparatură tehnică și utilaje		<b>6</b>
<b>S</b>	Traduceri specializate – Fișa tehnică a unui produs;		<b>6</b>
<b>S</b>	Traduceri specializate – Matematică, fizică, chimie		<b>8</b>
<b>S</b>	Traduceri specializate – Geografie, biologie, medicină		<b>6</b>
<b>TOTAL ORE</b>			<b>42</b>

### **Bibliografie obligatorie**

1. BAYLON, Ch., MIGNOT, X., (1991), *La communication*, Paris, Nathan.
2. BÉDARD, C., (1986), *Le français technique, Principes et pratiques*, Québec, Linguattech Éditeur.
3. BÉDARD, C., (1987), *Guide d'enseignement de la traduction technique*, Québec, Linguattech Éditeur.
4. CABRÉ, M.,T., (1998), *La terminologie, Théorie, méthode et applications*, Armand Colin, Les Presses de l'Université d'Ottawa.
5. CIGUREL, F., (1991), *Lectures interactives en langue étrangère*, Paris, Hachette.
6. Ducrot, O et alii., (1980), *Les mots du discours*, Paris, Éditions de Minuit.
7. LECLERC, J., (1999), *Le français scientifique : Guide de rédaction et de vulgarisation*, Québec, Linguattech Éditeur.
8. LEDERER, M., 1994, *La traduction aujourd'hui*, Hachette, Paris.

9. Lehmann, D., (1993), *Objectifs spécifiques en langues étrangères*, Paris, Hachette.
10. LERAT, P. (1995) : *Les langues spécialisés*, Paris, Presses Universitaires de France.

**Bibliografie generală:**

1. Charnock, H.R., (1982), « Technicité et facilité linguistique » in *Les Langues modernes* 76, 27-39.
2. Charnock, H.R., (1997), « Problèmes de métalangue - au delà de la grammaire » in *LINX* 36/1 Métadiscours et enseignement/apprentissage des langues, 55-69.
3. Geman, Bianca Ileana Nedeea. *Les difficultés inhérentes de la traduction technique*, in Iulian Boldea, The Proceedings of the International Conference *Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity*, 6<sup>th</sup> Edition, 2019, Tîrgu Mureș: Editura Arhipelag XXI Press, 2019, pp. 220-224, Tîrgu Mureș, Proceedings indexed in *Thomson Reuter Web of Knowledge (ISI)*, ISBN: 978-606-8624-19-8.
4. LAMESCH, A., (sous la dir.) (1987), *Actes du Colloque organise par l'Extension de l'Université libre de Bruxelles, l'Ambassade de France, le Centre universitaire du Luxembourg*, Luxembourg, Extension de l'université Libre de Bruxelles et RTL-Édition.
5. Mortureux, M-F., (1995), « Les vocabulaires scientifiques et techniques » in J.Cl. Béacco & S. Moirand (dir.), *Les enjeux des discours spécialisés*, Cediscor/Paris 3, 13-26.

**Sites:**

Cellule de recherche en linguistique, 2008, Les langues de spécialité en question : perspectives d'étude et applications : <http://cereli.fr/wp-content/uploads/2011/08/Publications-en-ligne-de-la-CRL-n%C2%B01-Les-langues-de-sp%C3%A9cialit%C3%A9-en-question.pdf>

Dictionnaire technique français-anglais: <http://www.techdico.com/>

Ecole de Traduction et d'Interprétation: [www.eila.jussieu.fr](http://www.eila.jussieu.fr)

*Corpus au service du Français sur Objectifs Universitaire (ATILF)*

Le français technique et scientifique: <http://www.le-fos.com/historique-2.htm>

Le Grand Dictionnaire Terminologique : [www.granddictionnaireterminologique.com](http://www.granddictionnaireterminologique.com)

Logiciel traductions techniques: <http://www.systran.fr/lp/traduction-notice-technique/>

Sénécal, A., Bedard, C. Bulletin de traduction technique *Entre nous* : <http://www.linguatheediteur.com/catalogue/entre-nous>

Trésor de la Langue Française informatisé : <http://atilf.atilf.fr>

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	50%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	30%
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	
Testarea continuă pe parcursul semestrului	10%
Referate elaborate în afara orelor de curs și de lucrări practice	10%
Participarea la orele de curs și aplicații	
Alte activități (de precizat care).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală COLOCVIU – verificarea acumulării informațiilor și aplicarea lor pe un studiu de caz practic	

**Numarul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)**


1. studiul notițelor de curs		8. pregătirea pentru examinarea finală	2
2. studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.		9. participarea la consultații	
3. studiul bibliografiei minimale recomandate		10. documentarea în teren	
4. activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	4	11. documentarea suplimentară în bibliotecă	
5. întocmirea de teme, referate, eseuri etc.	2	12. documentarea prin rețeaua Internet	2
6. pregătirea pentru lucrări de verificare		13. alte activități ....	
7. pregătirea pentru prezentări orale	4	14. ....	
		<b>TOTAL ore studiu individual semestru</b>	<b>14</b>

Semnături:

Data completării: Titularul de curs  
(Titlul didactic, numele și prenumele)


02.10.2023

**Lect.univ.dr.  
Bianca Geman**




Titularul de seminar / laborator /  
lucrări practice / proiect

**Lect.univ.dr.  
Bianca Geman**



**Bianca Geman**



Director de Departament  
**Conf.univ.dr. Raluca Ghențulescu**



Decan

S.I. dr. ing. **Daniela TAPUSI**

